

Jean Pruvost, *Traduire la réalité de mots récents, arabes, nouchi, romani de la langue des jeunes : des dictionnaires de papier aux dictionnaires sur internet*

Résumé français

À travers différentes radios et diverses émissions, par exemple Doc Dico à Radio France sur Mouv', les mots du rap et les mots des jeunes sont largement diffusés et utilisés par ces derniers. Pour autant ces mots ne sont pas encore entrés dans les dictionnaires généraux à l'exception de quelques-uns (*ripou, boloss*, etc.). Ces mots sont en revanche présents dans des dictionnaires spécialisés ayant pour thème l'argot contemporain ou la langue des jeunes, et ils font l'objet de recueils publiés, mais aussi de dictionnaires en ligne (*cobra, le Dictionnaire de la zone*, etc.). Rendre compte de ces réalités et des difficultés à les traiter dans le cadre de la traduction sera l'objet de la conférence.

Abstract

Through different radio stations and their programmes, for example, from Doc Dico to Radio France on Mouv', rap words and those young people use are widely disseminated. All the same, these words are not found in general dictionaries with the exception of just a few (*ripou, boloss*, etc.). These words are present, however, in specialised dictionaries of contemporary slang and the language of the young. They are the subject of published texts, but also online dictionaries (*cobra, le Dictionnaire de la zone*, etc.). This paper will account for these realities and the difficulties we have treating them in translation.

Sabine Albert, *La traduction des réalités étrangères dans le Trésor de la Langue Française et l'Oxford English Dictionary*

Résumé français

Les langues s'enrichissent continuellement au contact les unes des autres. En effet, lorsque les peuples se rencontrent et échangent, ils se transmettent nécessairement les réalités qui leur sont propres en même temps que les mots qui permettent de les véhiculer. Comment les dictionnaires, dont la vocation est de recenser et de définir les mots d'une langue, rendent-ils compte de ces emprunts ? Nous nous appuierons plus particulièrement sur l'exemple du *Trésor de la Langue Française* et de l'*Oxford English Dictionary* pour comprendre comment les dictionnaires traduisent les réalités venues d'ailleurs tout en les inscrivant dans le patrimoine lexical de leur propre langue.

Abstract

Languages are constantly enriched through their contact with each other. Indeed, when people meet and exchange information, they necessarily transmit their own realities, and, at the same time, the words that convey them. How do dictionaries, whose vocation it is to identify and define words in a language, take into account these borrowings? We will draw particularly on the *Trésor de la Langue Française* and the *Oxford English Dictionary* to understand how dictionaries translate these realities from elsewhere while recording them in the lexical heritage of their own language.

Liset Diaz Martinez, *Variation diatopique et traduction : le cas de l'espagnol*

Résumé français

L'espagnol est une langue multiforme et variée, un diasystème ou ensemble de variétés parlées en Amérique et en Europe. Chaque norme représente une façon particulière d'appréhender le monde, de vivre la langue. La traduction représente un enjeu linguistico-culturel qui suppose une connaissance précise de la variété étudiée, mais aussi des autres variétés de la langue. Cette présentation abordera la variation diatopique de l'espagnol en traduction vers le français. La question des outils sera également étudiée, et quelques dictionnaires de langue (généraux ou différentiels) seront observés pour mettre en évidence les choix lexicographiques liés à cette variation. Cela nous permettra d'analyser les difficultés que ces choix posent aux traducteurs. Nous suivrons également Alvar Ezquerro (1996) pour nous positionner dans le cadre de la lexicographie dialectale et dans l'analyse de ce lexique marqué diatopiquement. Des travaux sociolinguistiques comme VARILEX (Ueda, 2009), seront également observés pour comprendre leur contribution à la traduction.

Abstract

Spanish is a multifaceted and multifarious language, a diasystem or package of spoken varieties in America and in Europe. Each norm represents a particular way of understanding the world, and living the language. Translation represents a linguistico-cultural issue that assumes a precise knowledge of the variety under study, but also of the other varieties of the language. This paper will deal with the diatopic variation of Spanish translations into French. The question of tools for translation will also be studied as well as some language dictionaries (be they for general or differentiating purposes) in order to show the lexicographical choices linked to such variations. This will allow us to analyse the difficulties that these choices create for translators. We will also follow Alvar Ezquerro's work (1996) in

order to situate ourselves in the context of dialectal lexicography and the analysis of this diatopically marked lexicon. We will also look at sociolinguistic studies such as VARILEX (Ueda, 2009), to understand their contribution to translation.

Valerio Emanuele, *Questions de traduction dans les préfaces des dictionnaires bilingues italien-français / français-italien (XVI^e XXI^e siècles)*

Résumé français

Par le biais d'une analyse diachronique, j'évoquerai les questions de traduction annoncées par les préfaciers au sein de leurs textes d'introduction, afin de montrer les problématiques d'interprétation, de transcodage et d'organisation de la microstructure que les lexicographes doivent affronter et résoudre lorsqu'ils mettent en relation deux langues (mais aussi deux cultures) distinctes. L'approche sera à la fois métalexigraphique et métadictionnaire.

Abstract

By means of a diachronic analysis, I will raise questions about the translation that preface writers announce in their introductory texts, in order to show the problematics of interpretation, transcoding and organisation in the microstructure that lexicographers have to confront and resolve when they link two distinctive languages (but also two cultures). My approach will be at a metalexigraphic and a metadictionary level.

Feifei Shen, *Les problèmes de la lexicographie français-chinois, de Matteo Ricci à Internet*

Résumé français

Les relations diplomatiques entre la France et la Chine ont été à l'origine des premiers contacts franco-chinois et ont conduit à la parution des premiers dictionnaires bilingues. L'invention de l'imprimerie aidera à la confection de ces ouvrages mais les imprimeurs rencontreront le problème du nombre important de caractères chinois. L'arrivée des missionnaires en Chine, notamment des jésuites, suscite la publication des dictionnaires bilingues français-chinois dont le but est, tout d'abord, la propagation de la foi chrétienne. Ce n'est qu'à partir du XIX^e siècle, que les sinologues commenceront à se mettre eux aussi au travail lexicographique.

Matteo Ricci et Nicolas Trigault ont inauguré l'ère de la production lexicographique français-chinois en transcrivant les sons des caractères chinois. Cette innovation a permis d'analyser les caractères chinois dans un système d'écriture européen. De plus, la transcription des sons des caractères a une influence sur l'organisation des dictionnaires français-chinois : l'ordre des entrées.

Un autre problème lié à la transcription des sons des caractères est posé par l'existence des tons et d'homonymes nombreux en chinois. Sans indication des tons, nous nous trouvons face à de nombreux faux-amis dans la traduction des entrées.

Ces problèmes que pose la mise en correspondance des deux langues se sont posés durant toute l'histoire des dictionnaires papier. Nous montrerons qu'ils se posent également pour la conception de dictionnaires informatiques. Nous les illustrerons en consultant trois sites internet proposant des dictionnaires.

Voici les sites corpus :

Français < chinois : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-chinois/menu/25329>

français↔chinois : <http://www.chine-nouvelle.com/outils/dictionnaire.html> (lexilogos)

français ↔chinois <http://dict.frdic.com/dicts/fr/%E7%BB%86> (chinois)

Abstract

Diplomatic relations between France and China were at the origin of the first Franco-Chinese contacts and led to the first bilingual dictionaries. The invention of printing helped manufacture these books, but the printers had to deal with the problem created by the important number of Chinese characters. The arrival of the missionaries in China, and in particular the Jesuits, gave rise to the publication of bilingual French-Chinese dictionaries whose aim was first of all, to propagate Christianity. It was only from the XIXth century that Sinologists also began working as lexicographers.

Matteo Ricci and Nicolas Trigault inaugurated the era of Franco-Chinese lexicographic production by transcribing the sounds of the Chinese characters. This innovation facilitated the analysis of Chinese characters in a European writing system. Moreover, the transcription of the sound of the characters influenced the organisation of Franco-Chinese dictionaries, i.e. the order of the entries.

The presence of tones and numerous homonyms in Chinese creates another problem for the transcription of the sounds of the characters. If the tones were not indicated, we would be faced with numerous false cognates when translating the entries.

Matching these two languages has created problems right through the history of paper dictionaries. These problems also occur when designing online dictionaries. This will be illustrated with references to three internet dictionary sites.

Français < chinois : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-chinois/menu/25329>
français↔chinois : <http://www.chine-nouvelle.com/outils/dictionnaire.html> (lexilogos)
français ↔chinois <http://dict.frdic.com/dicts/fr/%E7%BB%86> (chinois)

Catherine Kivouvou, *D'un dictionnaire électronique du lari*

Résumé français

Le lari est la troisième langue véhiculaire de la République du Congo. Elle est parlée par environ un million de personnes. Créer un dictionnaire est indispensable pour permettre la conservation de la langue et la reconnaissance de normes orthographiques. L'objectif est de montrer, à travers un verbe de construction simple *fua* (mourir, hériter), comment les substantifs se construisent, se traduisent et s'ordonnent dans la nomenclature d'un dictionnaire bilingue lari/français.

Abstract

Lari is the third vehicular language in the Republic of Congo. It is spoken by about one million people. The creation of a dictionary is essential for the conservation of the language and the recognition of spelling standards. Our objective is to show, through a simple verb *fua* (to die, to inherit), how nouns are constructed, translated and ordered in the nomenclature of a bilingual lari/French dictionary.

David ar Rouz, Franck Barbin, Fabienne Moreau, Charles Gruenais, *TermiCo, outil terminologique dynamique et collaboratif*

Résumé français

Le projet TermiCo s'inscrit dans la droite ligne de l'idéal de banque de données fournissant des fiches terminologiques multilingues normalisées préconisé par Durieux (1988 : 164). Il tente également d'offrir un outil terminographique efficace pour la traduction qui permet de décroiser les domaines de spécialité, répondant ainsi en partie aux attentes de Bordet (2013 : 95), et semble en outre de nature à répondre par ses fonctionnalités à certaines faiblesses de la terminographie collaborative relevées par Gariépy (2013 : 71, 98).

Dans le cadre du projet Erasmus + OTCT (<http://www.otct-project.eu>) était attendue une base de données terminologique des projets intensifs de traduction menés à bien par les étudiants des différentes universités partenaires. Nous avons donc proposé une base de données en ligne que nous avons ensuite fait évoluer afin de la rendre ergonomique, dynamique et collaborative plutôt que statique. Le constat – que tout traducteur peut faire si souvent dans sa pratique professionnelle, comme l'avait noté Cabré (1998 : 83) – de la relativité des concepts et des désignations terminologiques nous a amenés en outre à concevoir un outil qui permette une traçabilité maximale des opérations effectuées et qui garantisse la fiabilité des informations qu'il contient.

Nous expliquerons en détail pourquoi cette orientation a été choisie, quel a été le travail de conception, d'élaboration, de tests et de validation (encore en cours), quelles sont les applications pédagogiques immédiates, ainsi que les applications professionnelles envisagées à moyen terme. Nous montrerons enfin quelles sont les évolutions technologiques qui sont envisagées à plus long terme.

Abstract

The TermiCo project corresponds to the model of a data bank recommended by Durieux (1988) for providing standardised terminological records. Insofar as it was designed to provide an efficient terminographical tool for translators that would decompartmentalise specialist domains, and partly fulfill Bordet's expectations (2013: 95). Moreover, some of its features would seem to tackle certain weaknesses that Gariépy (2013: 71, 98) mentioned about collaborative terminography.

A terminological database was built and completed from intensive translation sessions that were carried out by students of partner universities within the framework of the Erasmus + OTCT project (<http://www.otct-project.eu>). It seemed natural then to suggest an online database.

To give it an even wider scope, it was decided to make it dynamic and collaborative rather than static. Given the relativity of terminological concepts and terms – that any translator can test, as Cabré (1998 : 83) pointed out – this tool was designed to offer as much traceability as possible for all operations.

We will explain in detail why we chose this approach, how the application software was designed, developed, tested and validated – validation still in progress –, how it can now be used as a pedagogical tool. We will also show its mid-term use for professionals as well as the longer term technological evolutions that are envisaged.